

- [1] [KPAT]: Χθονὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τηλουρὸν<sup>AjA</sup> ἤκομεν<sup>Pre</sup> πέδον,<sup>A</sup>  
**der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,**
- [2] Σκύθην<sup>AjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἶμον,<sup>A</sup> ἄβατον<sup>AjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
**skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.**
- [3] Ἥφαισθε,<sup>V</sup> σοί<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>Pre</sup> μέλειν<sup>PreInf</sup> ἐπιστολὰς<sup>A</sup>  
**Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen**
- [4] ἅς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> σοί<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἐφεῖτο,<sup>Imp</sup> τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup>  
**welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen**
- [5] ὑψηλοκρήμνοις<sup>AjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λεωργὸν<sup>A</sup> ὀχμάσαι<sup>AorInf</sup>  
**hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln**
- [6] ἀδαμαντίνων<sup>AjG</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀρρήκτοις<sup>AjD</sup> πέδαις.<sup>D</sup>  
**adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.**
- [7] τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ ἄνθος,<sup>N</sup> παντέχνου<sup>AjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup> σέλας,<sup>N</sup>  
**das dein denn Blüte, all|kunst<sup>≈</sup> des|Feuers Glanz,**
- [8] θνητοῖσι<sup>AjD</sup> κλέψας<sup>N<sub>Aor</sub></sup> ὥπασεν.<sup>Aor</sup> τοιᾶσδέ<sup>AjG</sup> τοι<sup>Pt</sup>  
**den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl**
- [9] ἀμαρτίας<sup>G</sup> σφε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δεῖ<sup>Pre</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δοῦναι<sup>AorSInf</sup> δίκην,<sup>A</sup>  
**der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,**
- [10] ὥς<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> διδαχθῇ<sup>AorKon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραννίδα<sup>A</sup>  
**damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis**
- [11] στέργειν,<sup>PreInf</sup> φιλανθρώπου<sup>AjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παύεσθαι<sup>PreInf</sup> τρόπου.<sup>G</sup>  
**lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.**
- [12] [HΦAI]: Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε,<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐντολῇ<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
**Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus**
- [13] ἔχει<sup>Pre</sup> τέλος<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κούδεν<sup>KoA<sub>Pr</sub></sup> ἐμποδῶν<sup>Av</sup> ἔτι.<sup>Av</sup>  
**hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·**

- [14] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄτολμός<sup>AjN</sup> εἰμι<sub>Pre</sub> συγγενῆ<sup>AjA</sup> θεόν<sup>A</sup>  
**ich aber un|tapfer bin verwandten Gott**
- [15] δῆσαι<sup>AorInf</sup> βίᾱ<sup>D</sup> φάραγγι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχειμέρῳ.<sup>AjD</sup>  
**zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.**
- [16] πάντως<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῶνδέ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν.<sup>AorSInf</sup>  
**ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.**
- [17] ἐξωριάζειν<sup>PreInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρός<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ.<sup>AjN</sup>  
**verbannen denn des|Vaters Worte schwer.**
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθοβούλου<sup>AjG</sup> Θέμιδος<sup>G</sup> αἰπυμῆτα<sup>AjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
**der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,**
- [19] ἄκοντά<sup>AjA</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκων<sup>AjN</sup> δυσλύτοις<sup>AjD</sup> χαλκεύμασι<sup>D</sup>  
**un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten**
- [20] προσπασσαλεύσω<sup>Fu</sup> τῷδ'<sup>ArtD</sup> ἀπανθρώπῳ<sup>AjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
**an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels**
- [21] ἵν'<sup>Ko</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> φωνήν<sup>A</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> του<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφήν<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
**damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen**
- [22] ὄψει<sub>Fu</sub> σταθευτὸς<sup>AjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AjD</sup> φλογί<sup>D</sup>  
**wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme**
- [23] χροῖᾱς<sup>G</sup> ἀμείψεις<sub>Fu</sub> ἄνθος.<sup>A</sup> ἀσμένῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir**
- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποικιλείμων<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀποκρύψει<sub>Fu</sub> φάος,<sup>A</sup>  
**die bunte Nacht wird|verbergen Licht,**
- [25] πάχνην<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἑώαν<sup>AjA</sup> ἥλιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sub>Pre</sub> πάλιν.<sup>Av</sup>  
**Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.**

- [26] ἀεὶ<sup>Av</sup> δεῖ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόντος<sup>G</sup><sub>Pre</sub> ἀχθῆδων<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
**immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels**
- [27] τρύσει<sup>Fu</sup> σ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λωφίσων<sup>N</sup><sub>Fu</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυκέ<sup>Per</sup> πω·<sup>Av</sup>  
**wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende<sup>≈</sup> denn nicht ist|von|Natur noch.**
- [28] τοιαῦτ'·<sup>AjA</sup> ἐπηύρω<sup>Aor</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλανθρώπου<sup>AjG</sup> τρόπου·<sup>G</sup>  
**solches fand des menschen|freundlichen Art.**
- [29] θεὸς<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποπτήσων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> χόλον<sup>A</sup>  
**Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn**
- [30] βροτοῖσι<sup>D</sup> τιμὰς<sup>A</sup> ὥπασας<sup>Aor</sup> πέρα<sup>Av</sup> δίκης·<sup>G</sup>  
**den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.**
- [31] ἀνθ'·<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀτερπῆ<sup>AjA</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρουρήσεις<sup>Fu</sup> πέτρων<sup>A</sup>  
**statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen**
- [32] ὀρθοστάδην·<sup>Av</sup> ἄπνοος·<sup>AjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> γόνυ·<sup>A</sup>  
**aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·**
- [33] πολλοὺς<sup>AjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὀδυρμούς<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γόους<sup>A</sup> ἀνωφελεῖς<sup>AjA</sup>  
**viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose**
- [34] φθέγξει<sup>Fu</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσπαραίτητοι<sup>AjN</sup> φρένες·<sup>N</sup>  
**wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.**
- [35] ἅπας<sup>AjN</sup> δεῖ<sup>Pt</sup> τραχὺς<sup>AjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Av</sup> κρατῇ·<sup>PreKon</sup>  
**ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.**
- [36] [KPAT]: εἶεν·(j) τί<sup>Av</sup> μέλλεις<sup>Pre</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατοικτίζῃ<sup>PreKon</sup> μάτην·<sup>Av</sup>  
**wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;**
- [37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>Pre</sup> θεόν·<sup>A</sup>  
**warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,**
- [38] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θνητοῖσι<sup>AjD</sup> προὔδωκεν<sup>Aor</sup> γέρας·<sup>A</sup>  
**der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;**

[39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AjN</sup> ἤ<sup>Ko</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὁμιλία.<sup>N</sup>  
**das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.**

[40] [KPAT]: σύμφημ'.<sup>Pre</sup> ἀνηκουστεῖν<sup>PreInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
**stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte**

[41] οἷόν<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς;<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δειμαίνεις<sup>Pre</sup> πλέον;<sup>AvKmp</sup>  
**möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;**

[42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νηλῆς<sup>AjN</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως.<sup>AjN</sup>  
**immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.**

[43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θρηνεῖσθαι.<sup>PreInf</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup>  
**Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber**

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μηδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὠφελοῦντα<sup>A<sub>Pre</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImv</sup> μάτην.<sup>Av</sup>  
**die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.**

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ<sup>Av</sup> μισηθεῖσα<sup>N<sub>Aor</sub></sup> χειρωναξία.<sup>N</sup>  
**o vielfach gehasste Hand|werk.**

[46] [KPAT]: τί<sup>Av</sup> νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> στυγεῖς;<sup>Pre</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἀπλῶ<sup>AjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
**warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort**

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> παρόντων<sup>G<sub>Pre</sub></sup> οὐδὲν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αἰτία<sup>N</sup> τέχνη.<sup>N</sup>  
**der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.**

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτὴν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄλλος<sup>AjN</sup> ὥφελεν<sup>Imp</sup> λαχεῖν.<sup>AorInf</sup>  
**dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.**

[49] [KPAT]: ἅπαντ'<sup>AjA</sup> ἐπαχθῆ<sup>AjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> κοιρανεῖν.<sup>PreInf</sup>  
**alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·**

[50] ἐλεύθερος<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶ<sup>Pre</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Διός.<sup>G</sup>  
**frei denn keiner ist außer des|Zeus.**

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα<sub>Per</sub> τοῖσδε<sub>Pr</sub> κούδεν<sub>KoA</sub><sub>Pr</sub> ἀντειπεῖν<sub>AorSinf</sub> ἔχω.<sub>Pre</sub>  
**ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.**

[52] [KPAT]: οὐκουν<sub>Pt</sub> ἐπέειπεν<sub>AorKon</sub> τῷδε<sub>Pr</sub> δεσμὰ<sup>A</sup> περιβαλεῖν,<sub>AorSinf</sub>  
**nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,**

[53] ὥς<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλινύοντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> προσδερχθῇ<sub>AorKon</sub> πατήρ;<sup>N</sup>  
**damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;**

[54] [HΦAI]: καὶ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόχειρα<sup>AjA</sup> ψάλια<sup>A</sup> δέρκεσθαι<sub>PreInf</sub> πάρα.<sup>Av</sup>  
**und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.**

[55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorS</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμφι<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἐγκρατεῖ<sup>AjD</sup> σθένει<sup>D</sup>  
**geworfen ihn um Händen festem Kraft**

[56] ῥαισθηρι<sup>D</sup> θεῖνε,<sub>AorImv</sub> πασσάλευε<sub>PreImv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις.<sup>D</sup>  
**mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.**

[57] [HΦAI]: περαίνεται<sub>Pre</sub> δὴ<sup>Pt</sup> κού<sup>KoPt</sup> ματᾶ<sup>Av</sup> τοῦργον<sup>A</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dieses.**  
**vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk**

[58] [KPAT]: ἄρασε<sub>PreImv</sub> μᾶλλον,<sup>AvKmp</sup> σφίγγε,<sub>PreImv</sub> μηδαμῇ<sup>Av</sup> χάλα.<sub>AorImv</sub>  
**schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.**

[59] [KPAT]: δεινὸς<sup>AjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εὕρεῖν<sub>AorInf</sub> καὶ<sup>KoPrp</sup> ἀμηχάνων<sup>AjG</sup> πόρον.<sup>A</sup>  
**kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.**

[60] [HΦAI]: ἄραρεν<sub>Per</sub> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ὠλένη<sup>N</sup> δυσεκλύτως.<sup>Av</sup>  
**hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.**

[61] [KPAT]: καὶ<sup>Ko</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Av</sup> πόρπασον<sub>AorImv</sub> ἀσφαλῶς,<sup>Av</sup> ἵνα<sup>Ko</sup>  
**und diese|hier nun schnalle fest, damit**

[62] μάθη<sub>AorKon</sub> σοφιστής<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> Διὸς<sup>G</sup> νωθέστερος.<sup>AjKmpN</sup>  
**lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.**

[63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Ko</sup> τοῦδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνδίκως<sup>Av</sup> μέμψαιτό<sub>AorOp</sub> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
**außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.**

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου<sup>AjG</sup> νῦν<sup>Av</sup> σφηνὸς<sup>G</sup> αὐθάδη<sup>AjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
**adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer**

[65] στέρνων<sup>G</sup> διαμπὰξ<sup>Av</sup> πασσάλευε<sup>Prelmv</sup> ἐρρωμένως.<sup>Av</sup>  
**der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.**

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ,<sup>V</sup> σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπερστένω<sup>Pre</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
**ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.**

[67] [KPAT]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατοκνεῖς<sup>Pre</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τ,<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup>  
**du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen**

[68] στένεις;<sub>Pre</sub> ὅπως<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἰκτιεῖς<sup>Pre</sup> ποτε.<sup>Av</sup>  
**stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.**

[69] [HΦAI]: ὀρᾶς<sup>Pre</sup> θέαμα<sup>A</sup> δυσθέατον<sup>AjA</sup> ὄμμασιν.<sup>D</sup>  
**siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.**

[70] [KPAT]: ὀρᾶ<sup>Pre</sup> κυροῦντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπαξίων.<sup>AjG</sup>  
**sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.**